



Comune di San Felice del Benaco
Provincia di Brescia
Via XX Settembre n. 11 - c.a.p. 25010
Centralino: Tel. 0365/558611 - Telefax 0365/558623

AREA CONTABILE
Servizio tributi

KURTAXE **(Art. 4 Legislativdekret 23/2011)**

Die Gemeinde San Felice del Benaco hat eine Kurtaxe eingeführt. Bei Übernachtungen von Touristen im Gemeindegebiet im Zeitraum 1.Juni – 30.September ist die Bezahlung einer Kurtaxe an das Verwaltungsbüro des jeweiligen Vermieters Pflicht.

Die Kurtaxe beträgt 2,00 € pro Gast und Übernachtung.

Folgende Personen sind von der Bezahlung der Kurtaxe befreit (Art. 5 Absatz 1 des Kommunalabgabengesetzes):

- a) Personen bis zum vollendeten 14. Lebensjahr.
- b) Kranke Personen, die sich Therapien bei Gesundheitseinrichtungen auf dem Gemeindegebiet von San Felice del Benaco unterziehen müssen.
- c) Eltern oder bevollmächtigte Begleitpersonen, die Minderjährige bis zum vollendeten 18. Lebensjahr in Gesundheitseinrichtungen auf dem Gemeindegebiet von San Felice del Benaco pflegen, je Patient höchstens 2 Personen.
- d) Behinderte Personen mit Behindertenausweis, die laut ärztlichem Attest auf ständige Betreuung angewiesen sind und deren Begleitpersonen.
- e) Busfahrer, die für Reiseunternehmen oder organisierte Gruppen tätig sind.
- f) Personen, die für die staatliche, provinzielle oder lokale Polizei oder Feuerwehr Italiens tätig sind und während ihrer Dienstzeit im Gemeindegebiet übernachten müssen.
- g) Alle freiwilligen Helfer, die bei Veranstaltungen oder Umweltproblemen, für die Gemeindeverwaltung, die Provinz oder Region tätig sind.
- h) Personen, die innerhalb der touristischen Einrichtungen auf Anordnung der Behörden zum Zweck der humanitären Hilfe bei akuten Notsituationen und Naturkatastrophen tätig sind.
- i) Mitarbeiter der touristischen Einrichtungen, die innerhalb der Einrichtung übernachten.

Die Kurtaxe wird jeder einzelnen Person für einen Aufenthalt von max. 21 aufeinanderfolgenden Tagen im jeweiligen Kalenderjahr berechnet.
(Art. 6 Absatz 3 des Kommunalabgabengesetzes)

Der italienische Text bleibt auf jeden Fall maßgeblich.



Comune di San Felice del Benaco
Provincia di Brescia
Via XX Settembre n. 11 - c.a.p. 25010
Centralino: Tel. 0365/558611 - Telefax 0365/558623

AREA CONTABILE
Servizio tributi

TAXE DE SÉJOUR **(art. 4 Décret législatif n° 23/2011)**

La Mairie de San Felice del Benaco a adopté la taxe de séjour : toute personne effectuant une réservation dans une des structures d'accueil touristique du territoire communal, durant la période du 01/06 au 30/09, est tenue de payer la taxe de séjour qui sera versée au gérant de la structure touristique.

Le tarif de la taxe de séjour est de 2 euro par client de la structure d'accueil et par nuitée.

Sont exemptés de la taxe de séjour (art. 5 alinéa 1 du Règlement municipal):

- a) les mineurs jusqu'à 14 ans inclus;
- b) les personnes malades et pour lesquelles des thérapies auprès de structures sanitaires du territoire de la commune de San Felice del Benaco ont été indiquées;
- c) les parents, ou les accompagnateurs-délégués, qui assistent les mineurs de moins de 18 ans hospitalisés dans une des structures sanitaires du territoire communal de San Felice del Benaco, pour un maximum de deux personnes par patient;
- d) les handicapés non autonomes, certificat médical approprié à l'appui, et leur accompagnateur;
- e) les chauffeurs d'autobus qui assistent les groupes dans le cadre de séjours organisés par des agences de voyages;
- f) les agents de la Police nationale, provinciale et locale ainsi que les pompiers tenus de passer la nuit dans une structure d'accueil touristique pour des raisons professionnelles.
- g) les bénévoles qui, dans le cadre d'une association, offrent leurs services à l'occasion d'événements et manifestations organisés par l'Administration municipale, provinciale et régionale ou qui ont été appelés pour faire face à une urgence environnementale ;
- h) les personnes qui logent dans des structures d'accueil touristique à la suite de mesures adoptées par les autorités publiques pour faire face à des situations d'urgence conséquentes à des catastrophes quelles qu'elles soient, et ce dans un but humanitaire ;
- i) toute personne employée dans une structure d'accueil touristique et logée par sa direction sur son lieu de travail.

La taxe est applicable à tout sujet passif de droit sur un total de vingt-et-un jours consécutifs au maximum pour chaque année civile (art. 6 alinéa 3 du Règlement municipal).

Dans tous les cas, le texte original en italien fait foi.



Comune di San Felice del Benaco
Provincia di Brescia
Via XX Settembre n. 11 - c.a.p. 25010
Centralino: Tel. 0365/558611 - Telefax 0365/558623

AREA CONTABILE
Servizio tributi

TOURIST TAX **(art 4 Law Decree 23/2011)**

From 1st June to 30 september, San Felice del Benaco's City Hall has enforced the tourist tax.

Whoever stays over a night on the City's Hall territory is forced to pay the tourist tax.

This tax must be payed directly by the facilities managment.

The amount for the tourist tax is 2,00 € per person per night.

Are tax free the following persons:

- a) Children under 15 year old.
- b) Persons subjected to special treatments by any healthcare facility on San Felice del Benaco's territory.
- c) Parents or Helpers assisting people under 18 years old staying by any healthcare facility on San Felice del Benaco's territory. Maximum 2 persons per patient.
- d) Disabled people with suitable medical certification and their helpers.
- e) Bus drivers assisting organized groups by travel agencies.
- f) State trooper, local police and National firemen working for the the italian State, spendig the night on the territory on duty.
- g) Volunteers from the social sector offering their service during organized events by the City Hall, province or region administration or for environmental emergencies.
- h) Persons staying by any facility following mesures enforced by the public authorities to face emergencies or natural disasters or rescue.
- i) Employees lodged by facilities where they work.

The tourist tax must be payed for a maximum of 21 consecutive days for each solar year
(art 6, paragraph 3 of the Regulation)

The Italian text prevails over any translations into foreign languages